

Mi ktyech kpejkañ juñ yik' oty mi kts'ijbuñ tyi lak ty' añ Ch'ol

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua. Ch'ol



Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Emilio Cruz Gómez

Autoría
Ramón Vázquez Cruz
Lorenzo Díaz López
Pascual Sánchez Gómez
Javier Yau Dorry

Revisión pedagógica
Lorena Camacho Mendoza
Adriana Medina López

Revisión técnica
Víctor Fabián Ruiz Rosales
Liv Kony Vergara Romaní

Colaboración
Horacio Pérez Consospó

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Tania Fernández Urías
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Betsy Adriana Granados Trejo
Laura Sainz Olivares
Eliseo Brena Becerril

Diagramación
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Ch'ol. MIBES 1. Guía del asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Ch'ol. MIBES 1. Guía del asesor bilingüe. *Mi ktyech kpejkañ juñ yik'oty mi kts'ijbuñ tyi lak ty'añ ch'ol.* MIBES 1. Ijun xpäsjã: 970-23-0743-0

Impreso en México.

Índice

Introducción	4
❖ ¿Cuál es el propósito educativo que buscamos en el módulo?	5
❖ ¿Cómo se estructura el Libro del adulto?	5
❖ ¿Cuál es la metodología de trabajo para aprender a leer y escribir?	5
❑ Momentos metodológicos para la lectura	6
❑ Situación comunicativa	6
❑ Anticipación de lectura	7
❑ Lectura de texto	8
❑ Comprensión del texto	9
❑ Lectura de frases	10
❑ Lectura de palabras	11
❑ Identificación de letras	12
❑ Momentos metodológicos para la escritura	14
❑ Situación comunicativa	15
❑ Plan de escritura	16
❑ Escritura del texto	16
❑ Revisión y corrección del texto	18
❑ Escritura de frases	20
❑ Escritura de palabras	21
❑ Escritura de letras	22
❑ Producción de textos	23
❖ ¿Cuáles son las unidades y lecciones de trabajo?	24
❖ ¿Cómo se evaluará el aprendizaje?	30
❖ Recomendaciones generales	31

Introducción

Esta guía está destinada a dirigir el trabajo que vas a iniciar como asesor bilingüe. Pretende orientarte para que apoyes al grupo de adultos que quieren aprender a leer y escribir.

Aquí se te dará a conocer:

- ❖ Los pasos que debes seguir en el proceso de enseñanza aprendizaje que emprenderás con los adultos hasta la evaluación.
- ❖ El contenido del Libro del adulto, instrumento fundamental para el aprendizaje de la lectura y escritura de los adultos.
- ❖ El camino que seguirás para apoyar a que las personas aprendan mejor a través de una serie de recomendaciones generales.



Tienes un trabajo muy importante que cumplir como asesor bilingüe, por este motivo, debes estudiar y capacitarte cada día más para apoyar mejor a cada adulto.

¿Cuál es el propósito educativo que buscamos en el módulo?

Iniciar en el adulto el desarrollo de las habilidades de la lectura y escritura en su lengua materna, favoreciendo la expresión de ideas y reforzando su identidad como parte de una comunidad, así como sus costumbres y tradiciones que lo hacen miembro de un grupo social.



¿Cómo se estructura el Libro del adulto?

Este material cuenta con dos unidades temáticas de aprendizaje, la primera se denomina **Nuestro entorno**, donde se presenta los objetivos generales de la unidad; comprende dos lecciones y una autoevaluación al final de la misma. La segunda unidad se llama **Somos un pueblo** y comprende siete lecciones con dos autoevaluaciones. Esta segunda unidad corresponde a la segunda parte del módulo.

¿Cuál es la metodología de trabajo para aprender a leer y escribir?

La metodología de la lengua escrita está presente en cada lección del Libro del adulto. Las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera

separada y a través de diferentes actividades. Para cada actividad hay un icono.



Dibujar



Escribir



Leer



Identificar



Observar



Pintar



Comentar



Relacionar



Recortar



Completar



Dialogar

Momentos metodológicos para la lectura

- ❖ **Situación comunicativa**
¿Cómo podrías trabajar este momento?

Ty'añtyak yik'otybä: k' - r.  

♦ ¿Chuki mi ak'el ya'i, tyi ejtyalältyak?



troñel



k'ajtyityi'



k'iñejel



rus

179

k' - r.  

'i, tyi ejtyalältyak?



k'ajtyityi'

179

Para trabajar este momento debes solicitar a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten.
2. Que lean o les leas los textos que están presentes en las fotografías y reconsideren sus comentarios.

Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas.

❖ Anticipación de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes solicitar a los adultos:

1. Que observen todo el texto. Ayúdales pidiéndoles que reconozcan su forma, ilustraciones, signos, símbolos, sellos, palabras o textos.
2. Que describan qué elementos identificaron o les llamaron la atención y tú señala los que faltan.
3. Que comenten qué tipo de texto se va a leer (carta, aviso, letrero, acta de acuerdos) y qué información puede tener, por ejemplo, si es una carta, deberá tener nombres de personas, fecha, lugar, un saludo, una despedida, y la información de lo que se quiere decir.



Retoma las respuestas y define qué posible información tienen el texto.

❖ Lectura de texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes solicitar a los adultos:

1. Que escuchen o lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación; te recomendamos que no hagas una lectura corrida, sino que leas un párrafo y te asegures que el adulto comprendió al menos una idea de lo leído, en un principio leerás en más de una ocasión el párrafo para lograr que el adulto retenga la información. Al concluir de leer todo el texto se hará sólo una lectura.

The image shows a page from a bilingual educational material. At the top left, the title "La' lak pejkañ" is written in blue. Below it, the subtitle "Xjula'o'b tyi klumal tyila" is in bold black. The main text is in a mix of Spanish and an indigenous language, with some words in red. A diagram on the right side of the page shows a circle containing a listening icon (a person's head with sound waves) connected by a line to another circle containing a reading icon (a person's head with a book). The page number "183" is visible on the right margin. At the bottom, there is a blue box with the text "30 minutos" and a small icon of a person reading.

La' lak pejkañ

Xjula'o'b tyi klumal tyila

Ka'bä lak pi'älo'b muk'bä ijulelo'b wä' tyi lak klumal tyila mi iweñ mulaño' käytyäl tyi chumtyäl wä'i, cha'añbi ñoj ilekax mi yilaño'b bajche' mi imejlel k'iñejel.

Ixku mu'bä iñoj mula'ño'b jiñäch jiñi k'iñ rus mu'bä imelbeñtyel ik'iñ chä'ch bajche tyi yuxp'ejlel mayoj, kome mi icha'leñtye xämbal

k'älätyo ba'añ jiñi rus tyi ñoj ipamlel wits; ojil tyi yik'añle yuxp'ejlel mayoj mülletselo' majlel yañtyako'bä ik'tyo mi iletselo' ya'bä oraj tyi ñoj k'iñix, ty'isla tyom lawo'b majlel isi'bik.

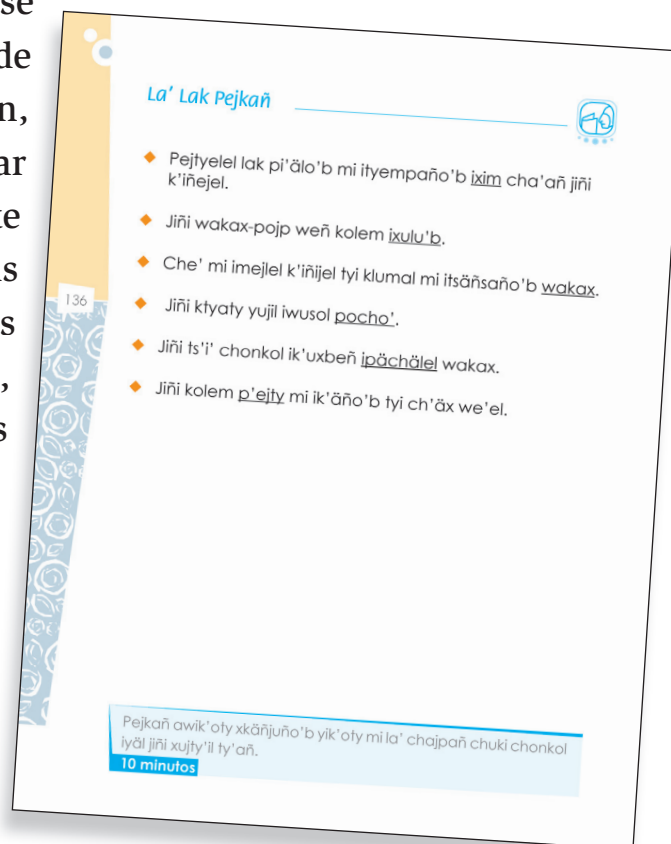
Pejkañ tyi köläx yik'oty tyi xuk'ul jiñi ts'itya' ty'añ, imi la' cha' komo pejkañ awik'oty xkäñjuño'b, che' jiñi su'beño'b cha'añ mi icha' yälo'b chuki tyi iña'tyäyo'b cha'añ jiñi ts'itya' tyañ.

30 minutos

2. Que mencionen las ideas del texto que se leyó, identificando el lugar donde se encuentran. Esto con el fin, en un principio, de reconocer que los adultos escucharon el texto y posteriormente para que puedan identificar en dónde se encuentra cada idea.
3. Que vuelvan a escuchar o leer el texto, con el fin de reafirmar o hacerse de nueva información que habían pasado desapercibida.

❖ **Comprensión del texto** ¿Cómo podrías trabajar este momento?

En el Libro del adulto se encuentran los ejercicios de comprensión que se sugieren, sin embargo, antes de iniciar los ejercicios, es conveniente que junto con los personas adultas mencionen las ideas que comprendieron del texto, es decir, hagan una síntesis del texto leído.



❖ Lectura de frases

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan ejercicios para el trabajo de frase, estos van desde completar frases, leer e identificar frases, relacionar partes de una frase hasta la frase completa. Sin embargo, te recomendamos que realices los siguientes pasos:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta a los adultos un ejemplo de frase para explicar y desarrollar el ejercicio.
3. Leer, junto con los adultos, en voz alta la frase dos o tres veces. Pídeles que repitan contigo.
4. Pregunta a los adultos lo que quiere decir la frase.
5. Pide a los adultos que te señalen algunas palabras que tú menciones.
6. Pide a los adultos que te repitan cómo se pronuncian algunas palabras escritas de la frase.
7. Repite estos pasos en cada frase.

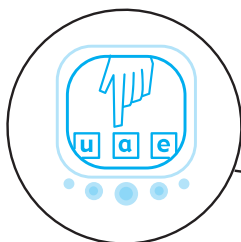


❖ Lectura de palabras

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan varios ejercicios para la lectura de palabras, estos son desde leer, copiar, completar o relacionar imagen y palabra. Sin embargo, te sugerimos que en cada ejercicio realices los siguientes pasos.

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta a los adultos un ejemplo de palabra para explicar y desarrollar el ejercicio, trabaja palabra por palabra.



Che' tyi yäläyo'

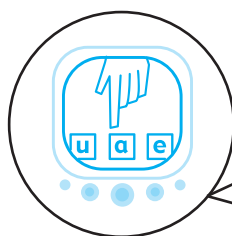
yälo' wajali ke ya'i tyi **ch'eñ** ambä tyi jolja' wä'
lak lumal tyila mu'bi ilak'e ja'a kawayu' tyi a'bäle
e' weñ muk' ja'al, ñaxanbä tyi viläyo' iinäch l

- a) Si el ejercicio es de lectura y reconocimiento de palabras, deberás leer en voz alta la palabra dos o tres veces, junto con los adultos; pídeles que repitan contigo. Si hay una imagen, te recomendamos que les preguntes qué es lo que están viendo y posteriormente les leas, señalando la palabra escrita. Pide a los adultos que copien las palabras que aprendieron a leer en su cuaderno o utiliza las tarjetas de letras para formar las palabras del ejercicio.










b) Si el ejercicio es completar palabras, pide a los adultos que escriban la letra que consideran conveniente y después lee la palabra para ver si corresponde con lo que debe decir y espera a que el adulto se corrija. Por último, vuelvan a leer y si el adulto lo requiere, utiliza las fichas para escribir otras palabras.

4. Pide a los adultos que te digan qué dice cada palabra que les señales.
5. Recuerda que después de terminar los ejercicios de palabra del Libro del adulto, debes trabajar con las planillas de letras.

❖ **Identificación de letras**
¿Cómo podrías trabajar este momento?



Na'tyañ ipejkañ

 bels'	 jolaw	 i'b
 kok	 tya'jol	 baj
 mijts'ity	 ja'ats'i'	 tyow

Su'beño'b jiñi xkãñjuñ cha'añ tyi jujump'ej mi ikajel iña'tyaño'b jiñi ejtyalältyak ya'bã tsolol tyi chañ, yik'oty la' iyälbeño'b jiñi ik'aba'.

10 minutos

En el Libro del adulto se presentan varios ejercicios para la identificación de letras, estos son desde buscar las letras en las palabras, hacer listas de palabras que lleven la misma letra, completar con la misma letra en una lista de palabras, o identificar el uso de letras mayúsculas y minúsculas en una frase. Para trabajar estos ejercicios te sugerimos que en cada uno realices los siguientes pasos.

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta a los adultos las letras que se trabajarán en el ejercicio, sin mencionar el nombre de la letra; trabaja letra por letra. En el caso de listas de palabras con la misma letra, los adultos pueden utilizar su diccionario, el Libro de lecturas u otro material escrito.
3. Realiza un ejercicio como ejemplo de las letras que trabajarán.
4. Pide a los adultos que realicen el ejercicio y comparen sus producciones.



5. Al concluir el trabajo de una letra, lee las palabras y permite que ellos se corrijan.
6. Pide a los adultos que te digan qué dice cada palabra que les señales.
7. Realiza otros ejercicios con la caja de letras.

Trabajo con mayúsculas y minúsculas

En casi todas las lecciones encontrarás ejercicios para leer e identificar mayúsculas y minúsculas.

Momentos metodológicos para la escritura

Ts'äkyisañlaj

◆ Jiñi wiñik woli i__ok lum.

◆ Jiñi alo'b chonkol iwe'sañ __ul.

◆ Jiñi xñox woli ik'el pa__chañ

◆ Jiñi xk'aläl chonkol imisuñ imal o__o__

Su'beño'b jiñi xk'äñjuño'b cha'añ mi ik'elo'b jiñi ejtyalätyak yik'oty'la' its'äkyisaño'b jiñi ty'añtyak yik'oty'bä iretrajel n. i, ty, ty', chä'äch bajche' yom ts'äkyisäntyel.

15 minutos

Ts'äkyisañlaj

entyäl	itataras	tyem	ty'iw
chunchuñ	ta'chä'b	tyep'elix	ty'oty'

◆ Jiñi ksi'im ta'ix sajtyi _____.

◆ Jiñi kijts'iñ chonkol ik'ux _____ muty.

◆ Jiñi kotyoty ta' yajli majlel tyi _____.

◆ Jiñi aläl woli iyäsiñ _____.

◆ Jiñi xmateyu wen _____ tyi ibujk.

◆ Jiñi kxuty ñakal tyi _____.

◆ Jiñi xpegro ta' its'äñsäj _____.

◆ Ya'i tyi cholel wen ka'bäl _____.

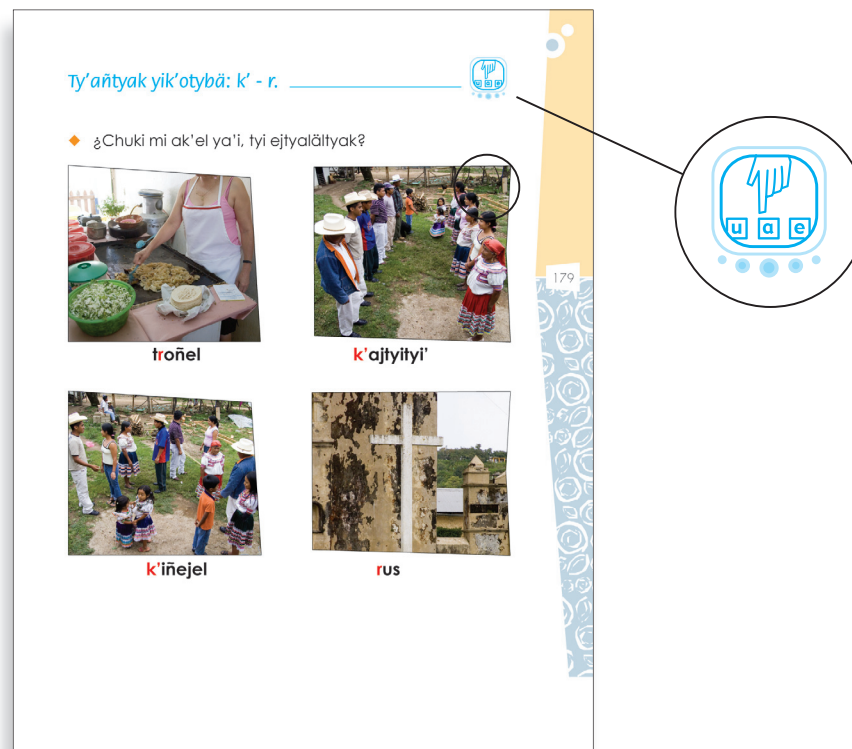
Su'beño'b jiñi xk'äñjuño'b cha'añ mi ipejkaño'b jiñi tyantyak ya'bä añ tyi chañ. iche' je'e la' its'äkyisaño'b jiñi xuly'i ty'añ ma'añbä ts'äkäl. Ya'i mi asu'beño' ipejkañ mi ts'äkäl.

15 minutos

❖ Situación comunicativa

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Recuerda que para trabajar este apartado se deberá usar el lenguaje ch'ol.



Para trabajar este momento debes solicitar a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten qué ven.
2. Que lean o les leas los textos que están presentes en las fotografías y que reconsideren sus comentarios.

Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas.



❖ Plan de escritura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes tomar en cuenta las siguientes recomendaciones:

1. Por lo general encontrarás un ejemplo del texto que se va a escribir, sigue las instrucciones de la página, pero asegúrate que reconozcan los datos que tiene el texto.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y verifica que se comprenda.
3. Pide a las personas que comenten qué se quiere decir, para qué se desea o necesita escribir y a quién estará dirigido el texto. Apóyate en las preguntas que vienen en el ejercicio.
4. Por último, recupera la información que tendrá el texto, describiendo en forma oral los datos e ideas que llevará y considerando el orden en el que se presentará.

❖ Escritura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Aunque para este ejercicio en el Libro del adulto siempre se cuenta con un espacio para escribir el texto, te recomendamos que lo utilices para que el adulto sólo copie la versión final del texto que se elaboró.



Para trabajar con los adultos este momento, te recomendamos que:

1. Comentes que antes de escribir el texto en su libro, primero lo harán en otra hoja o rotafolio, para contar con “un borrador” y, después, lo copiarán en su libro.
2. Pide que observen bien cómo se escribió el texto. Ve mencionando, en voz alta, las cosas que vas a escribir consultando a los adultos (como si ellos te dictaran), por ejemplo: “aquí voy a anotar la fecha, ¿qué fecha dijimos que le vamos a poner?”... “¿qué dijimos que le vamos a decir primero?”

Durante las primeras lecciones, y mientras los adultos aprenden a escribir, la escritura del texto la harás tú, retomando sus ideas. Posteriormente, según sus posibilidades y avances en el reconocimiento de palabras y letras, es conveniente que ellos

participen en la escritura del texto o partes de él. Al escribir el texto en una hoja o cartel, permite que los adultos vean dónde y en qué parte de la hoja se escribe, cómo trazas las letras y dónde escribes cada idea.

3. Solicita a los adultos que al terminar de escribir el texto anoten su nombre como autores del texto elaborado.



4. Solicita que se fijen en el texto terminado, mencionado el tipo de texto que es: recado, carta, solicitud, canción, etcétera.

❖ Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento puedes seguir las siguientes recomendaciones:

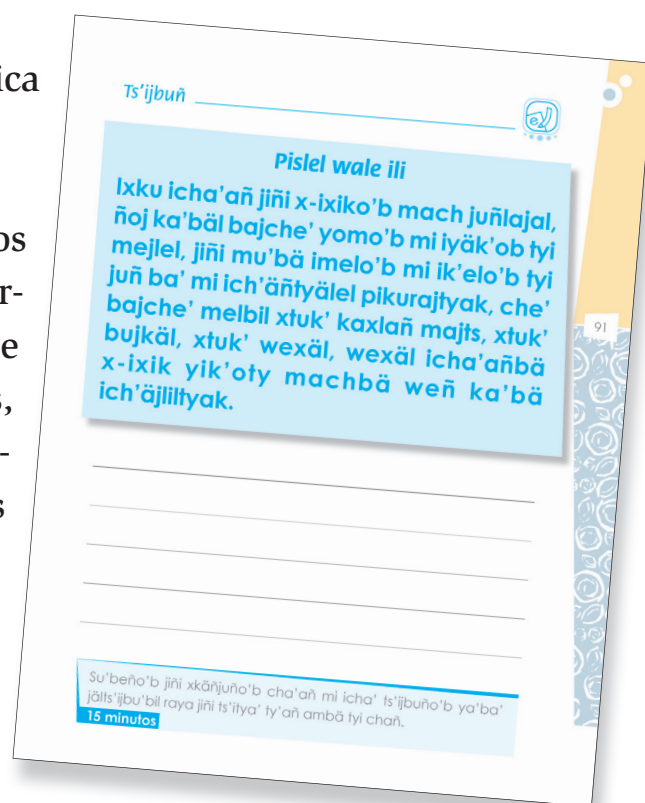
1. Lee en voz alta el texto que se elaboró para que el adulto verifique si el texto expresa lo deseado.

❖ Escritura de frases

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan ejercicios sobre escritura de frase, estos van desde completar frases, relacionar partes de una frase, hasta construir o rehacer frases. Sin embargo, te recomendamos que realices las siguientes indicaciones:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta y desarrolla con los adultos un ejemplo del ejercicio de frase. Permite que resuelvan, por sí mismos, la siguiente frase y proporcionen sus respuestas. Si es necesario apóyalos leyendo las palabras que se les dificultan.
3. Revisa, junto con ellos, las posibles respuestas, leyendo en voz alta las frases resueltas dos o tres veces, pídeles que repitan contigo.
4. Invítalos que sugieran otras modificaciones a las frases, si proponen otras frases, solicita que copien y escriban, en un lugar visible, las modificaciones. Apóyalos si aún presentan dificultades para copiar y escribir. Pídeles que lean sus frases propuestas.



5. Solicita que escriban o copien las frases en su cuaderno.

6. Repite estos pasos en el otro ejercicio de frase.

❖ Escritura de palabras

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan ejercicios sobre escritura de palabras; sin embargo, te recomendamos que realices las siguientes actividades en el desarrollo de cada ejercicio:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.

2. Presenta y desarrolla con los adultos un ejemplo del ejercicio de palabra, verifica que se comprenda la actividad. Después pídeles que realicen todo el ejercicio por sí mismos, al terminar lee o pide a los adultos que lean las palabras, si ellos ya las reconocen. Si es necesario, apóyalos leyendo las palabras que se les dificulten. Esto hazlo en cada ejercicio de palabras, de la lección.

3. Recuerda que después de terminar los ejercicios de palabras del Libro del adulto, debes trabajar con la planilla de letras.



❖ Escritura de letras

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan ejercicios sobre escritura de letras; sin embargo, te recomendamos que realices las siguientes actividades en el desarrollo de cada ejercicio:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta y desarrolla con los adultos un ejemplo del ejercicio de letra y verifica que se comprenda la actividad, después de esto pídeles que realicen todo el ejercicio por ellos mismos; al término lee o pide a los adultos que lean las palabras escritas, si ellos ya las reconocen. Si es necesario, apóyalos leyendo las palabras que se les dificulten. Esto hazlo en cada ejercicio de palabras de la lección.
3. Al concluir los ejercicios de palabras del libro, trabaja con la planilla de letras para reforzar la identificación de éstas.



Trabajo con mayúsculas y minúsculas

En casi todas las lecciones encontrarás ejercicios para leer e identificar mayúsculas y minúsculas.



❖ Producción de textos

¿Cómo podrías trabajar este momento?

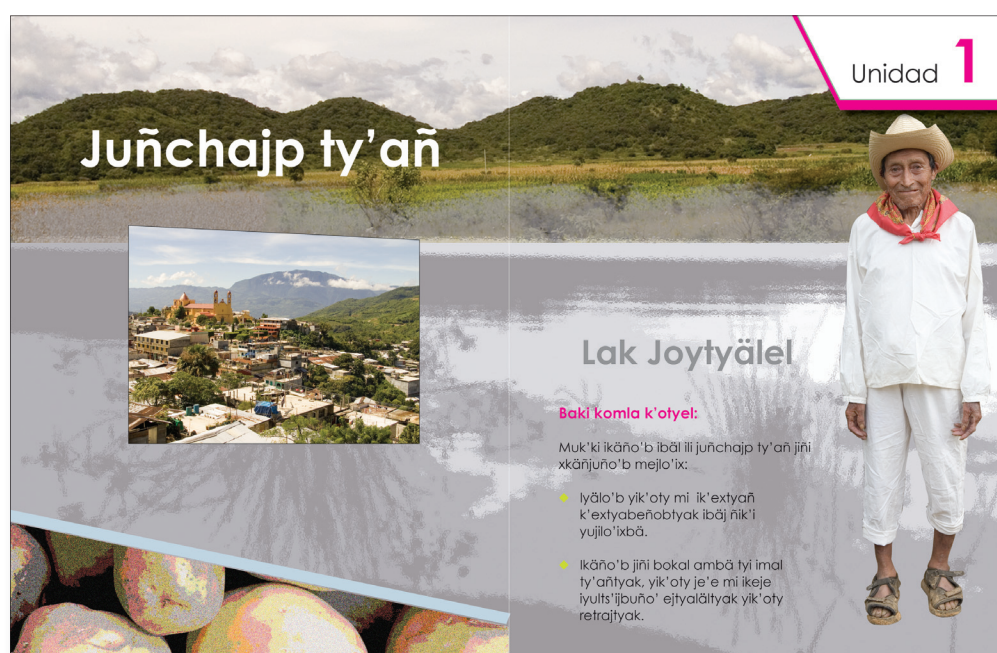
1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Elabora el plan de redacción con los adultos, es decir: para qué voy a escribir, a quién le voy a escribir, qué voy a decir, exponiendo las ideas que piensan expresar y su orden en el texto.
3. Escribe o pide a los adultos que escriban el texto y lo lean para verificar el contenido y, si es necesario, pídeles que lo corrijan.

¿Cuáles son las unidades y lecciones de trabajo?

Es importante que tengas muy presente los objetivos de las unidades y el nombre de las lecciones que comprende el módulo *Empiezo a leer y a escribir en mi lengua. Ch'ol*, así como una síntesis de las mismas, para que cuando apliques el proceso metodológico que se sigue para el desarrollo de cada una de las lecciones, no tengas dudas en su utilización.

Objetivos de la Unidad 1. Nuestro entorno

- El adulto iniciará la habilidad de la expresión y el diálogo sobre sus experiencias y saberes por medio de la observación de imágenes apegadas a su contexto; identificará información de textos a través de la lectura y reforzará su identidad como parte de un grupo social.
- A través de la lectura guiada, el adulto distinguirá las vocales en textos, frases y palabras.





Objetivos de la Unidad 2. Somos un pueblo

- El adulto desarrollará la habilidad de la lectura y escritura por medio de la observación de imágenes apegadas a su contexto.
- El adulto comentará cada uno de los textos de las lecciones.
- El adulto conocerá las palabras y las completará.
- El adulto practicará la lectura guiada de textos y comprenderá de forma significativa la información.
- A través de la lectura guiada, el adulto distinguirá las consonantes en textos, frases y palabras.

Unidad 1. Nuestro entorno

Lección 1

La tierra donde vivo

Esta lección tiene contenidos relacionados con las características del lugar donde habitan los hablantes de la lengua ch'ol.

Para iniciar esta lección se comienza con un ejercicio de integración, que consiste en presentar al adulto una hoja en blanco para que se dibuje y, posteriormente, con tu ayuda escriba su nombre, el del pueblo y el del estado al que pertenece. También debe describir lo que le gustaría aprender en este módulo.

Lección 2

Cuidando mi lugar

Los contenidos de esta lección están enfocados a los cuidados que deben tener las personas para proteger el lugar donde viven.

Unidad 2. Somos un pueblo

Cuando inicies la segunda unidad, explica a los adultos los objetivos de la misma.

Cha'chajp ty'añ



Unidad 2

Jumpejty xchumtyäloñla

Bakí komla k'otyel:

Muk' k'i ik'áño'b ibáñ ili cha'chajp ty'añ jññi xk'áñjuño'b mejo'ix:

- Ik'áñ jññi itye'eltyak lak ts'ijb mu'bä ik'äññei tyi jujump'ej ty'añtyak.
- Ik'áñob ty'añtyak yik'oty cha'añ mi its'äktisañob.
- Iyálo'b tyi jujump'ej ili ts'itya' ty'añ añbä ila tyi jññi jujump'ajl ty'añtyak.
- Ipejkañ ili ts'itya' ty'añtyak, imi ikeje isu'bo' chuki tyi in'a'tyáyo' yik'oty mi ikejel its'ijbuño'b ik'aba' yik'oty ijol ik'aba'o'b.



Lección 1

Nos alimentamos

Aquí se abordan contenidos que tratan sobre los alimentos que más se consumen en la región donde habitan los hablantes de la lengua ch'ol.

Lección 2

Me visto así

Los contenidos de esta lección tratan sobre la vestimenta que usan los hombres y mujeres que hablan la lengua indígena; es decir, la forma en que se viste un ch'ol.



Lección 3

Mi trabajo

Como cada región se caracteriza, según su producción, por los trabajos que en ella se realizan, el contenido de esta lección trata acerca de los tipos de trabajo que existen en el lugar que habitan los hablantes.

Lección 4

Las fiestas de mi pueblo

En esta lección se habla sobre las fiestas que se celebran en algún pueblo, el cual se caracteriza por ser propio de la región del hablante indígena.

Lección 5

Yo soy así

Esta lección trata de describir las cualidades o defectos que una persona pueda tener y que son parte de su personalidad, lo cual lo distingue de los demás. Por eso es importante tomar en cuenta cada opinión o comentario generados en las sesiones, ya que son un ejemplo de nuestras diferencias.

Lak cha'leñla ty'añ

Jop'ajl Ty'añ

Che' yilaloñ bajche' ili

140

Su'beño'b jiñi xkōñjuño'b cha'añ mi ik'elo'b jiñi ejtyalōltyak yik'aty la' ichajpaño' chuki mi iña'tyaño'b.

15 minutos

Lección 6

Aquéllos decían

Esta lección rescata una parte de la cultura de la etnia; por eso el contenido que se maneja en los textos se refiere a las creencias, mitos o leyendas que existen en el lugar donde viven los hablantes de la lengua.

Lección 7


Me comunico con los demás

La última lección del módulo contiene información sobre las formas en que los habitantes de un pueblo se comunican; incluye saludos, anuncios, o cualquier otro medio de comunicación y transmisión empleado por los residentes de la localidad.

Lak cha'leñla ty'añ _____

wukp'ajl Ty'añ

käñoñel kik'oty yañtyako'bä



176

Su'beño'b jini xkänjuño'b cha'añ mi ik'elo'b jini ejtyalältyak yik'oty lo' ichajpaño' chuki mi iña'tyaño'b.

10 minutos

La' laj kää lak ña'tyañ _____

sawaniyaj

- ¿Chuki chonkol isu'b jini xujty'il ty'añ ya'bä ts'ijbubil tyi chañ?
- ¿Chuki tyi lumal chonkol ipästyäl ya'i tyi su'boñi'b ambä tyi chañ?

185

Su'beño'b jini xkänjuño'b cha'añ mi ipejkaño' jini xujty'il ty'añ ya'bä añ tyi chañ yik'oty je'e su'beño'b cha'añ mi ijak'o jini k'ajtyiyaj añbä tyi iye'bal jini xujty'il ty'añ.


10 minutos

¿Cómo se evaluará el aprendizaje?

Se establecen para este módulo tres autoevaluaciones dirigidas a los adultos. Esto con la finalidad de que en el proceso educativo los adultos practiquen ejercicios de autorreflexión valorativa del aprendizaje que hayan adquirido en cuanto a las habilidades de la lectura y escritura; además, para conocer algunas deficiencias que puedan presentarse y así reforzar la enseñanza de los adultos.

Las autoevaluaciones están ubicadas al final del módulo, aunque debes realizarlas al final de cada unidad temática.


Cuando se lleve a cabo el proceso de autoevaluación debes estar muy atento para comprobar si los adultos han comprendido las preguntas. También debes practicar y reforzar las habilidades o conocimientos que se pretenden alcanzar en las deficiencias que puedan presentarse.

**INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS**

IJUÑILEL CHONKOLBÄ IMEJLEL
Mi ktyech kpejkañ juñ yik'oty mi kts'ijbuñ
tyi lak ty'añ ch'ol cha'añbä ili chapas.

Lk'aba' jiñi xkolel o ñuki xkolelo':

ljol ik'aba' hyatyäl, ljol ik'aba' ña'äl, k'abälel (tyak)

Päsä yik'oty jump'ej xityibä alä rok  jiñi ña'hyäbaläl ta'ixbä lu' ts'äkyäyi tyi weñ ya'i tyi jujuñchajp ty'añ

RFE o CURP

Lak joytyälel (juñchajp ty'añ)

- Muk'ix iñaxañ päs chuki mi yäl jiñi ts'itya' ty'añ chäch bajche' añtyak ibäl.
- Mi iyäl tyi ty'añäl jiñi ts'itya' ty'añ chuki mi iyäl che' ts'ijbu'bil.
- Muk'ix imejlel ilu' ts'ijbuñ ik'aba'.
- Muk'ix ikän jiñi ibäl tye'elts'ijb tyi imal jiñi ts'itya' ty'añ.
- Mukix ikän bajche' mi ik'äñe kolembä tye'elts'ijb yik'oty jiñi ch'utybä tye'elts'ijb. Š muk'ix ipejkañ yik'oty mi iña'tyañ jiñi xujty'il ty'añ machbä wokolik.
- Muk'ix ikän bajche' antyak ibäl jiñi ts'tya' ty'añ.
- Muk'ix iñoj ña'tyañ chuki mi yäl jiñi ts'itya' ty'añ.
- Muk'ix its'ijbuñ ts'itya' ty'añtyak.
- Muk'ix imejlel iñik'i ts'ijbuñ che' mi ik'el ejtyalätyak.

Muk'ix mejlel käl ke tsä'äch ts'äkyäyi tyi weñ ili juñchajp ty'añ.

Tsikläl:

Lk'aba' yik'oty ipirma jiñi xpäs juñ.

Juñtyemeloñla tyi lak lumal (cha'chajp ty'añ)

- Muk'ix iñaxañ päs chuki mi yäl jiñi ts'itya' ty'añ chäch bajche' añtyak ibäl.
- Mi iyäl tyi ty'añäl jiñi ts'itya' ty'añ chuki mi iyäl che' ts'ijbu'bil.
- Muk'ix imejlel ilu' ts'ijbuñ ik'aba'.
- Muk'ix ikän jiñi ibäl tye'elts'ijb tyi imal jiñi ts'itya' ty'añ.
- Mukix ikän bajche' mi ik'äñe kolembä tye'elts'ijb yik'oty jiñi ch'utybä tye'elts'ijb. Š muk'ix ipejkañ yik'oty mi iña'tyañ jiñi xujty'il ty'añ machbä wokolik.
- Muk'ix ikän bajche' antyak ibäl jiñi ts'tya' ty'añ.
- Muk'ix iñoj ña'tyañ chuki mi yäl jiñi ts'itya' ty'añ.
- Muk'ix its'ijbuñ ts'itya' ty'añtyak.
- Muk'ix imejlel iñik'i ts'ijbuñ che' mi ik'el ejtyalätyak.

Muk'ix mejlel käl ke tsä'äch ts'äkyäyi tyi weñ ili cha'chajp ty'añ.

Tsikläl:

Lk'aba' yik'oty ipirma jiñi xpäs juñ.




Recomendaciones generales

Debido a que la población adulta se encuentra en un proceso de integración para el dominio de las habilidades de la lectura y escritura, es necesario que asumas una actitud comprensiva para cada uno de los adultos, siguiendo paso a paso y de manera cordial las tareas y ejercicios que se presentan en el módulo.

Por esta razón, se establecen una serie de recomendaciones que debes poner en práctica en cada una de las sesiones, para así obtener mejores resultados en el trabajo que realizas.

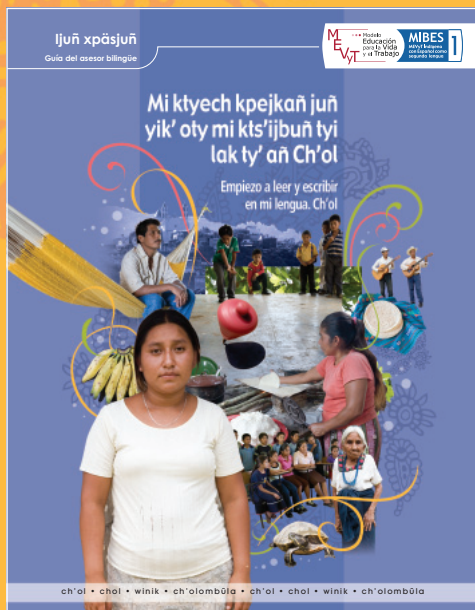
- Para orientar el desarrollo de cada sesión y dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje de acuerdo con las metas establecidas, debes realizar con anticipación una revisión general del módulo con la finalidad de que conozcas el objetivo general y el objetivo de cada una de las unidades, así como el contenido de las lecciones que lo conforman, con sus correspondientes ejercicios y evaluaciones.
- Debes ser comprensivo y cordial en cada una de las actividades que realices, mostrando una actitud de sencillez y responsabilidad.
- Debes preparar cada uno de los ejercicios que se incluyen en las lecciones, conociendo detalladamente cada una de las indicaciones que se presentan en el módulo.

- 
- Cuida que durante cada sesión las actividades que les pidas a los adultos queden comprendidas, para comprobarlo pregúntales qué actividad les has pedido y, una vez que estén practicando los ejercicios, observa que todos los adultos realicen las tareas; si alguien no comprendió, ayúdalo y explícale nuevamente las instrucciones.
 - Es importante que los adultos ejerciten constantemente la lectura y escritura, recuerda que en cada lección deben conocer las grafías del alfabeto en la lengua indígena.
 - Recuerda que cada participación que se genere por parte de los adultos en relación con la temática, ejercicios o dudas, comentarios, etcétera, del módulo en general, son de gran importancia; por lo que debes valorar y atender comprensivamente lo que te pregunten al respecto. También invítalos a participar e intercambiar experiencias para facilitar el desarrollo del aprendizaje.

¡Te deseamos muy buena suerte en tu labor!

La evaluación final pretende valorar el logro de los propósitos del módulo y determina su acreditación después de que los resultados de la Autoevaluación muestren el dominio del contenido; de lo contrario se deberá nuevamente reforzar las habilidades que aún no domina la persona.

Ch'ol. Asesor. MIBES 1
Guia del asesor bilingüe
se terminó de imprimir
en el mes de noviembre del 2007,
en los talleres de
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.
El tiraje consta de 700 ejemplares.



En este material encontrarás la manera de trabajar las actividades para iniciar el aprendizaje de la lectura y escritura, además de los diferentes usos de la escritura que puedes darle a tu lengua.

Ilaj tyi juñ mi ikajel imejlel atyaje' yañtyakbä e'tyeltiyak cha'añ mi imejlel atyech añope' apejkañ juntyak yik'oty cha'añ mi imejlel ats'ijbuñtyak juñ, yik'oty muk'ix ikajel akäñe' baki mi imejlel ak'añ tyi ts'ijb jiñi lak ty'añ tyi ch'ol.



Majtyañ pujkel

DISTRIBUCIÓN GRATUITA